

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19276 TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.

Programa Básico

Objetivos

Esclarecer los factores que inciden en la definición de la traducción y en el planteamiento de las teorías sobre la misma. Comparar las diferentes opiniones sobre el ejercicio traductor a lo largo de la historia. Revisar los diferentes modelos de la teoría y práctica de la traducción. Estudiar los procedimientos y técnicas de traducción. Analizar los diferentes tipos de traducción y los problemas más significativos en este ejercicio. Hacer una aproximación a la vida profesional del traductor. Determinar los criterios generales de evaluación y crítica de traducciones

Programa de Teoría

Programa teórico:

Simplificado:

1. La traducción. Problemas de definición
2. La reflexión sobre la traducción en estado precientífico
3. Hacia una teoría de la traducción
4. Procedimientos y técnicas de traducción
5. Problemas de traducción
6. La traducción literaria
7. La traducción en los medios de comunicación
8. La traducción publicitaria
9. Doblaje y subtítulo
10. La traducción automática y asistida por ordenador
11. La traducción profesional

Extenso:

1. La traducción. Problemas de definición
2. La reflexión sobre la traducción en estado precientífico
 - 2.1. Períodos de la historia de la traducción
 - 2.1.1. Temas de la reflexión precientífica
 - 2.2. El discurso sobre la traducción en su época
 - 2.2.1. De la Antigüedad a las postrimerías del Imperio Romano
 - 2.2.2. La Edad Media
 - 2.2.3. Del Humanismo a la Reforma
 - 2.2.4. Del Racionalismo al Siglo de las Luces
 - 2.2.5. Del siglo XIX a la Revolución Rusa
 - 2.2.6. Del siglo XX a nuestros días
 - 3- Hacia una teoría de la traducción
 - 3.1. Enfoques lingüísticos
 - 3.2. Enfoques pragmáticos
 - 3.3. Enfoques comunicativos
 - 3.4. Enfoques interculturales
 - 3.5. Traducción y filosofía contemporánea
4. Procedimientos y técnicas de traducción
5. Problemas de traducción

-
- 5.1.La traducción de la metáfora y de otros tropos
 - 5.2.La traducción de los nombres propios
 - 6. La traducción literaria
 - 6.1.La traducción del verso
 - 7. La traducción en los medios de comunicación
 - 8. La traducción publicitaria
 - 9. Doblaje y subtulado
 - 10.La traducción automática y asistida por ordenador
 - 11.La traducción profesional
 - 11.1.Los servicios del traductor e intérprete
 - 11.2.El mercado de la traducción y de la interpretación
-

Programa Práctico

Las prácticas, cuyos contenidos se anunciarán a lo largo del curso, se realizarán a través de la plataforma de teleformación de la asignatura.

Evaluación

Se realizará un examen final escrito de la asignatura, consistente en una serie de preguntas relacionadas con el temario de la materia, siendo una de ellas de disertación sobre un tema propuesto determinado. El valor de esta prueba será del 80% del total de la calificación global.

En la evaluación del alumno se tendrá en cuenta igualmente el control continuo, basado en su participación durante el curso y en los resultados de la actividad práctica realizada a través de la plataforma de teleformación. El control continuo tendrá una valor del 20% sobre la calificación final.

Bibliografía

BUENO GARCÍA, Antonio y Joaquín GARCÍA-MEDALL, "La traducción: de la teoría a la práctica". Valladolid: SAE, Universidad de Valladolid, 1998.

* BUENO GARCÍA, Antonio, "Publicidad y traducción", Vertere, Nº 2, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 2000.

* DELISLE, Jean, "L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique" (pref. de Danica Seleskovitch), Ottawa: Université d'Ottawa, (Cahiers de Traductologie, 2), 1980.

* GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols.), Madrid, Gredos 1982.

* HATIM, Brian y Ian Mason, "Discourse and the Translator", Londres/Nueva York, Longman, 1990. Traducción española: "Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso", trad. por Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995.

* LAROSE, Robert, "Théories contemporaines de la traduction". Quebec: Université de Québec, 1989.

* NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall, 1988. Traducción española: "Manual de traducción", por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.

* TORRE, Esteban, "Teoría de la traducción literaria", Madrid, Síntesis, 1994.

(Esta selección bibliográfica será ampliada con otras obras de carácter más concreto a lo largo del curso).
